

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试（2020年7月）
四年级
课程：汉阿翻译课
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يوليو 2020)
الفرقة: الرابعة
المادة: ترجمة إلى العربية
الزمن: ساعتان

考试由 1 道问题组成，在 2 页

الامتحان مكون من سؤال واحد مطبوع في عدد 2 صفحة

- 请把下列两篇文章译成阿语：（32 分）

1. 盘古开天

很久很久以前，天和地还没有分开，宇宙混沌一片。有个叫盘古的巨人，在这混沌之中，一直睡了一万八千年。

有一天，盘古突然醒了。他见周围一片漆黑，就抡起大斧头，朝眼前的黑暗猛劈过去。只听一声巨响，混沌一片的东西渐渐分开了。轻而清的东西，缓缓上升，变成了天；重而浊的东西，慢慢下降，变成了地。

天和地分开以后，盘古怕它们还会合在一起，就头顶着天，用脚使劲蹬着地。天每天升高一丈，盘古也随着越长越高。这样不知过多少年，天和地逐渐成形了，盘古也累得倒了下去。

盘古倒下后，他的身体发生了巨大的变化。他呼出的气息变成了四季的风和飘动的云；他发出的声音化作了隆隆的雷声；他的双眼变成了太阳和月亮；他的四肢变成了大地上的东、西、南、北四极；他的肌肤变成了辽阔的大地；他的血液变成了奔流不息的江河；他的汗变成了滋润万物的雨露。

宇宙 الكون
斧头 فأس
丈 قدم

混沌 فوضوي
猛劈 يخترق بقوة
气息 أنفاسه

巨人 عملاق
渐渐 تدريجياً
滋润万物 يرطب كل شيء

漆黑 أسود قاتم/ شديد السواد
使劲蹬 يركله بقوة (بصلابة)
隆隆的雷声 رعد مدوي

سعيد

2. 新冠肺炎疫情对国际贸易的影响

新冠疫情对国际贸易及世界经济的影响，主要取决于三个方面：一是冲击的性质、波及范围、持续时间及严重程度；二是当时是否存在对冲负面事件的正面因素；三是主要经济体所采取的应对措施是否有效。

疫情对经济贸易的冲击，类似于新冠病毒对人体的冲击：与是否存在基础疾病（经济上表现为产能过剩、动能不足等）以及“特效药”密切相关，有些外部冲击是有特效药的，如 2008 年金融危机，各主要经济体都不同程度地推出了货币与财政政策。但是新冠疫情的影响对刺激性财政政策与货币政策却并不敏感。因此，有些经济专家认为新冠疫情对经济与贸易的冲击很可能是巨大而深远的。

新冠肺炎	التهاب الرئوي التاجي الجديد/ فيروس كورونا المستجد (كوفيد 19)	疫情	تفشي
取决于	يعتمد على/ يرتكز على	波及范围	نطاق الانتشار
对冲负面事件	تطويق الأحداث السلبية	正面因素	عوامل إيجابية
主要经济体	الاقتصادات الكبرى	类似于	يشبه/ على غرار
产能过剩	طاقة إنتاجية زائدة	动能不足	طاقة حركية غير كافية
特效药	دواء خاص	金融危机	الأزمة المالية
刺激性	محفزة	敏感	حساسة
		货币与财政政策	سياسات نقدية ومالية
		经济专家	خبراء الاقتصاد
		深远	عميق

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح

محمد ممدوح

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试（2020年7月）
四年级
课程：课文与批评
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يوليو 2020)
الفرقة: الرابعة
المادة: نصوص ونقد
الزمن: ساعتان

考试由 1 道问题组成，在 1 页

الامتحان مكون من سؤال واحد مطبوع في عدد 1 صفحة

一、请回答下列问题：（32分）

1. 铁凝短篇小说《逃跑》中出现哪些人物？
2. 铁凝短篇小说《逃跑》讲述的什么内容？
3. 铁凝小说《逃跑》中怎么写成了老宋第一次逃跑？
4. 小说题为“逃跑”，请分析两次逃跑老宋的动机和心理。
5. 老宋的两次逃跑发人深思，请结合文本探究老宋逃跑背后的辛酸。
6. 铁凝小说《逃跑》采取了什么样的叙述方式？以什么样的社会背景？故事向读者展示了什么意义？
7. 请介绍当代诗人海子的生平。
8. 请写下《面朝大海春暖花开》后两段。
9. 请简述《面朝大海春暖花开》诗歌的特点。
10. 请简述《面朝大海春暖花开》诗歌的创作背景。

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试（2020年7月）
四年级
课程：文学与文明史课
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يوليو 2020)
الفرقة: الرابعة
المادة: تاريخ أدب وحضارة
الزمن: ساعتان

考试由 1 道问题组成，在 1 页

الامتحان مكون من سؤال واحد مطبوع في عدد 1 صفحة

一、请回答下列问题：（16分）

1. 20 世纪文学史在在地域的分布上相应于政治格局可分为哪三大区域？
2. 1949 年 7 月，中华全国文学艺术工作者代表大会的特点是什么？
3. “80 年代的文学”历史充满了过渡时期的哪些特点？
4. “文革”后的文学创作有哪些更大的意义？
5. 90 年代初基本的文化特征是什么？
6. 何谓“共名”状态？
7. 请介绍“伤痕文学”。
8. 请列出“伤痕文学”的特征。
9. 请介绍“反思文学”。
10. “反思文学”的意义是什么？

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح

Handwritten signature

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试 (2020年五月)
四年级
课程: 阿汉翻译课
时间: 两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (مايو 2020)
الفرقة: الرابعه
المادة: ترجمة من العربية
الزمن: ساعتان

الامتحان مكون من سوالين مطبوع في عدد ١ صفحة

考试由两道问题组成，在 1 页

一、请把下列短语译成汉语: (16 分)

لقطة من الأخلاق الصينية

منذ آلاف السنين ويعتبر الصينيون احترام الكبار والعناية بالصغار واجبًا اجتماعيًا و معيار للسلوك، لقد اصدرت حكومه اسره هان الاوامر مرات عده حول الدعوه الى مكافاه اعمال البر بالمسنين، وكانت هذه الحكومه توزع على المسن الذي يتجاوز عمره ٧٠ سنة عكازا وكان حامل هذا العكاز يتمتع بمعامله متميزه وفي فتره حكم امبراطور كانغ والامبراطور يان لونغ في اسره تشينغ كانت تقام نشاطات ضخمة لاحترام المسنين، فيحضرها المسنون الذين تتجاوز اعمارهم ٦١ سنة بدعوه من الامبراطور وكان عدد المسنين المدعوين يبلغ الفا في كل مره.

حب الصيني للاجيال الناشئه يتمثل في مقولة "التعليم في الحب والصرامة في الرحمة"، فهذا الحب يشتمل على شعور قوي المسؤولية الاخلاقية. فقد ترك القدماء كتاب "الوصايا لابناء" و كتاب "النظام الاسرى" وغيرهما من المؤلفات حول تربية الابناء، تعتبر ثروه ثمينه للتعليم الأخلاقي للأمة الصينية. وقد استمرت تقليد احترام الكبار والعناية بالصغار حتى عصرنا الحاضر.

二、请把下列术语译成汉语: (16 分)

الإستفسار عن الأسعار

في البدايه نهديكم اطيب التحيات متمنين لكم المزيد من التقدم والنجاح يرجى موافاتنا بكتالوجات التصميمات

الهندسية مع عرض السعر بالدولار للآتى :

العاب الاطفال (سيارات كهربائية، قطارات، احصنة كهربائية ... الخ من العاب الاطفال)

ونود ان تعرضوا لنا ادني سعر ..(سيف) إلى ميناء الإسكندريه بمصر .

كما نرجوا ان تعلنوا لنا سعر (فوب) إلي ميناء هونغ كونغ لألف لعبة اطفال

ولكم منا جزيل الشكر والتقدير..

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试 (2020年7月)
四年级
课程: 第二个外语
时间: 两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الآلسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يونيو 2020)
الفرقة: الرابعة
المادة: لغة أجنبية ثانية
الزمن: ساعتان

考试由 5 道问题组成, 在 2 页

الامتحان مكون من 5 أسئلة مطبوع في عدد 2 صفحة

一、请选择: (8分)

1. 中国国歌创作于:
A. 1932 年 B. 1939 年 C. 1935 年
2. 中国的国旗为:
A. 五星红旗 B. 三星红旗 C. 一星红旗
3. 中国行政区分为几个省
A. 13 个省 B. 23 个省 C. 21 个省
4. 旗面的红色象征
A. 革命 B. 战争 C. 和平

二、请用 (的)、(得)、(地) 填空: (10分)

1. 这是弟弟……书。
2. 北京……冬天很冷。
3. 他生气……说: “我不去。”
4. 他网球打……怎么样?
5. 我朋友……爱好是游泳。
6. 学校……宿舍很干净。
7. 我高兴……说: “行。”
8. 她唱歌唱……好听。
9. 我喜欢吃埃及……菜。
10. 我……书包有法文书。

三、请读下列课文，并回答问题：（10分）

你知道吗？

在上海，很多大商店里都可以买到法国、意大利、美国、日本的服装，好看的衣服真多，红红绿绿的，你真不知道买哪一件好。这些商店的衣服都很贵。在一些小商店里有很多中国生产的衣服，样子也很好看，各种颜色的都有，也很便宜。可以问售货员：“可以便宜一点儿吗？”你可以花不多钱买到很好看的衣服。这，你知道吗？

判断对错句子：

1. 在上海只能买到中国生产的衣服。 (.....)
2. 大商店里的衣服都很贵。 (.....)
3. 上海小商店的衣服又便宜又好看。 (.....)
4. 在上海可以买到法国和日本国的衣服。 (.....)
5. 在上海小商店需要花很多钱才买到很好看的衣服。 (.....)

四、请翻译下列文章：（10分）

北京

北京是中国的首都。它是全国的政治、文化、科学中心。中国行政区分为 23 个省，5 个自治区，香港特别行政区。北京的背面是燕山，西面是西山。北京有北京大学和北京语言文化大学等有名大学。中国的国歌是创作于 1935 年。中国的国旗为五星红旗，旗面的红色象征革命，旗上的五颗五角星象征中国共产党领导下的各族人民大团结。

五、写作：（10分）

请写短篇说明文：你为什么工作？



تَمَنِيَاتِنَا بِالتَّوْفِيقِ وَالنَّجَاحِ

谢赫村大学
语言学院
中文系
第二学期考试（2020年7月）
四年级
课程：语法课
时间：两个小时



جامعة كفر الشيخ
كلية الألسن
قسم اللغة الصينية
امتحان الفصل الدراسي الثاني (يوليو 2020)
الفرقة: الرابعة
المادة: دراسات لغوية
الزمن: ساعتان

考试由3道问题组成，在2页

الامتحان مكون من 3 أسئلة مطبوع في عدد 2 صفحة

一、请改正下列病句：（10分）

1. 他而且会画画儿，不但会弹琴。
2. 妹妹就脸红了，他一对我妹妹求婚。
3. 哥哥在银行工作，和姐姐在医院工作。
4. 时间又短得很，任务又非常重。
5. 我边喝着绿茶，边听着音乐。
6. 散会了，就你们回家了。
7. 一他说这个消息，就我们高兴起来了。
8. 这些交通规则很重要，还新来的司机要仔细研究一下。
9. 不但她喜欢开玩笑，她弟弟喜欢开玩笑。
10. 他或者吃点心，或者吃米饭吗？

二、请说明下列复句中的关系（4分）

1. 下了课，我就去你们那儿。
2. 我学习汉语，我妹妹学习法语。
3. 明天的比赛是你参加的，还是你朋友参加的。
4. 这道数学题对不对，还要算一下。
5. 这款汽车又好看，又便宜，又适合你的工作要求。
6. 那种火车不但设备好，速度又很快。
7. 你先想一想，然后回答问题。
8. 那本新词典不是哥哥买的，就是弟弟买的。

Signature

三、请用下列关联词造句：（10分）

1. （还是）……，还是……
2. 先……，然后……
3. 不但……，也……
4. 不是……，而是……
5. 或者……，或者……，或者……
6. 一……，就……
7. 一边……，一边……（两分句主语不一样）
8. 不是……，就是……
9. 又……，又……
10. 一方面……，一方面……

تمنياتنا بالتوفيق والنجاح